



Un inventario de reliquias inédito de San Salvador de Valdediós (Asturias)

José Antonio Valdés Gallego¹

Recibido: 11 de noviembre de 2019 / Aceptado: 2 de abril de 2020

Resumen. La iglesia de San Salvador de Valdediós (en Villaviciosa, Asturias), el último monumento de la época del reino asturiano, ha conservado en una hornacina de la capilla mayor un texto en muy mal estado, hasta ahora casi desapercibido y sin descifrar. Fue pintado en rojo sobre el revoco que también sirvió de base a la pintura prerrománica. Por medio del retoque fotográfico y la comparación con textos afines de época visigoda y medieval, sobre todo del territorio actual de Asturias, se ha leído una lista redactada en latín de las reliquias que se habían depositado en el altar mayor. Ese inventario está precedido de una fórmula referida a su deposición, con el participio característico *recondite*. El texto leído abarca once líneas y media e incluye dieciséis reliquias de trece santos, bíblicos o de los siglos III-IV, muy bien ordenados. Predominan las del Salvador, titular de la capilla y del templo. Es similar a otros catálogos asturianos, sobre todo vinculados con el obispado de Oviedo, aunque con la mención singular de santa Basilisa. La disposición y factura de los caracteres, así como la calidad lingüística del texto son notables. La morfología de las letras, las abreviaturas empleadas, un detalle lingüístico, e igualmente las fórmulas y las reliquias consignadas nos permiten conjeturar su cercanía cronológica a la decoración parietal prerrománica de San Salvador, durante una segunda fase del edificio, situada generalmente en torno a 893, año de la consagración o, en cualquier caso, una fecha anterior a 968.

Palabras clave. San Salvador de Valdediós; inventarios de reliquias; Epigrafía medieval; latín medieval; reino de Asturias.

[en] An unpublished inventory of relics of San Salvador de Valdediós (Asturias)

Abstract. The church of San Salvador de Valdediós (in Villaviciosa, Asturias), the last monument of the time of the Asturian Kingdom, has preserved in a niche of the main chapel a text in very poor condition, until now almost unnoticed and without deciphering. It was painted in red on the plaster that also served as the basis for pre-Romanesque painting. Through the photographic retouching and the comparison with related texts from the Visigothic and medieval times, especially in the current territory of Asturias, a list written in Latin of the relics that had been deposited in the main altar has been read. This inventory of relics is preceded by a formula referred to their deposition, with the characteristic participle *recondite*. The text read covers eleven and a half lines, and includes sixteen relics of thirteen saints, biblical or of the III-IV centuries, very well ordered. Those of the Savior, head of the chapel and the temple predominate. It is similar to other Asturian catalogs, especially linked to the see of Oviedo, although with the singular mention of Saint Basilissa. The arrangement

¹ Instituto de Educación Secundaria Mata Jove de Gijón (España)
E-mail: jantoniovg@educastur.org

and shape of the letters, as well as the linguistic quality of the text are remarkable. The morphology of the letters, the abbreviations used, a linguistic detail, and also the formulas and the relics consigned allow us to conjecture its chronological proximity to the pre-Romanesque parietal decoration of San Salvador, during a second phase of the building, generally dated around 893, year of the consecration or, in any case, a dating prior to 968.

Keywords. San Salvador of Valdediós; inventories of relics; medieval Epigraphy; medieval Latin; Asturian Kingdom.

Sumario. 1. Introducción. 2. Transcripciones y traducción. 3. Descripción externa. 4. Lengua. 5. Estructura y contenido. 6. Hipótesis sobre la índole y datación del letrero. 7. Agradecimientos. Anexo I. Reproducción del texto. Anexo II. Convergencias del catálogo de Valdediós con otros medievales. Anexo III. *De ligno Domini* (ausente de Valdediós). Bibliografía.

Cómo citar: J. A. Valdés Gallego, “Un inventario de reliquias inédito de San Salvador de Valdediós (Asturias)”, *Documenta & Instrumenta*, 18 (2020), pp. 223-244.

1. Introducción

No será preciso ponderar la importancia arquitectónica, escultórica, pictórica y epigráfica del llamado *Conventín* de Valdediós (Villaviciosa, Asturias), el último edificio notable del reino de Asturias; tampoco recordar sus enigmas, relativos al alcance de su vinculación con Alfonso III o a los orígenes del asentamiento y las fases en su construcción².

El protagonista de este trabajo es un texto latino casi inadvertido entre la decoración pictórica original del templo que, oculta primero por enlucidos y en el siglo XVIII por nuevas pinturas, comenzó a ser desvelada en 1916³. Junto con el pórtico sur, las pinturas prerrománicas corresponden a una segunda fase constructiva del monumento⁴, según han demostrado el arqueólogo César García de Castro y el restaurador Jesús Puras⁵, quien detecta, por lo menos en el ábside central, un revestimiento regular previo a la ejecución del ornamento policromo. Esa segunda fase se ha fechado habitualmente en torno a 893, año que figura en la lápida de consagración⁶.

El letrero, que se pintó sobre el mismo revoco que las pinturas prerrománicas⁷, era ya visible antes de la restauración de 1993 y fue objeto de tratamiento en su transcurso. Aunque su existencia ha pasado casi desapercibida, según hemos dicho,

² El estudio más sistemático es obra de C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias*, Oviedo, 1995, pp. 122-130 (inscripciones y fases constructivas), 214, 218, 220-221, 259, 269-270, 293-295, 301, 310-311, 316, 324 (elementos arquitectónicos y escultóricos), 423-433 (historia, tipología edificatoria, cronología); trata sobre sus pinturas L. ARIAS PÁRAMO sobre todo en *La pintura mural en el reino de Asturias*, Oviedo, 1999, pp. 131-156; más recientemente en *San Salvador de Valdediós*, Oviedo, 2009, pp. 36-49. El último editor del conjunto de sus epígrafes, aparte de García de Castro, es F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias*, Oviedo, 1994, pp. 204-208. Otros trabajos más específicos se citan en la nota 4.

³ J. FERNÁNDEZ MENÉNDEZ, “Monumentos del siglo IX. La basilica de San Salvador de Valdediós”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 70 (1917), p. 264; “La basilica de San Salvador de Val-de-Dios y su primitivo convento. Iglesia y monasterio de Santa María la Mayor, de Val-de-Dios”, *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, 27/2 (1919), p. 82.

⁴ Sobre las fases antiguas del templo, léase a C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 129-130; también a M^a de los A. UTRERO AGUDO en dos trabajos, “A finales del siglo IX e inicios del X entre asturianos y mozárabes”, en L. CABALLERO ZOREDA, P. MATEOS CRUZ, C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (eds.), *Asturias entre visigodos y mozárabes (visigodos y omeyas VI - Madrid 2010)*, Madrid, 2012, pp. 129-131 y 139; “San Salvador de Valdediós. Fue consagrado este templo por siete obispos... O tal vez no”, en EADEM (ed.), *Iglesias altomedievales en Asturias. Arqueología y arquitectura*, Madrid, 2016, sobre todo pp. 114-124; J. M^a PURAS HIGUERAS, “Tratamiento de conservación de pinturas murales altomedievales en Asturias”, en J. HEVIA BLANCO (comp.), *La intervención en la arquitectura prerrománica asturiana*, Oviedo, 1997, p. 268.

⁵ Esta restauración se efectuó en 1993; fue solamente parcial (en el monumento aún quedan partes de las pinturas sin descubrir o restaurar) y no se llegó a redactar la memoria de los trabajos, por razones presupuestarias, que también determinaron que no se analizara la composición de los pigmentos.

⁶ Es la doctrina asentada, aunque M^a. Á. UTRERO AGUDO, que también incluye pórtico y pinturas en una misma fase Ib, plantea, con mención de juicios coincidentes, una datación alternativa, de todos modos cercana: propone c. 910 para los sillares del pórtico y aproxima los momentos de ejecución de las pinturas del interior y del pórtico, aunque considera que las segundas se adentran ya en el nuevo siglo (“San Salvador de Valdediós. Fue consagrado...”, pp. 114, 122, 124, 139, 142). A la autora le suscitan dudas las anomalías de la lápida de consagración (*op. cit.*, p. 142), por lo que es natural que no la emplee como hito cronológico y reclame un nuevo estudio para ella.

⁷ Agradezco a su restaurador, Jesús María Puras, esta información, las relativas a los trabajos y sus vicisitudes, resumidas en la nota 5, así como su impresión acerca de la antigüedad del rótulo. También César García de Castro, tras un examen específico, me ha confirmado la coetaneidad de los revocos de la hornacina y de las pinturas prerrománicas.

la reseñan Fernández Conde, García de Castro Valdés y Utrero Agudo⁸. La reconstrucción que presentamos ahora ha sido posible, en buena medida, gracias a las facilidades que ofrecen incluso a los profanos, como es el autor de estas líneas, los programas más comunes de fotografía digital.



Credencia occidental del muro norte de la capilla mayor, con su texto.

⁸ F. J. FERNÁNDEZ CONDE, “La fundación de San Salvador de Valdediós. Fuentes epigráficas”, en IDEM (ed.), *La época de Alfonso III y San Salvador de Valdediós. Congreso de historia medieval. Oviedo, 27 de septiembre - 2 de octubre de 1993*, Oviedo, 1994, p. 229: supone su pertenencia al estrato de la pintura mural primitiva, así como su interés, aunque renuncia a transcribirlo; C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 220; M^a Á. UTRERO AGUDO, “San Salvador de Valdediós. Fue consagrado...”, pp. 115, 122, 124: igualmente sitúa el letreiro de la hornacina, que considera ilegible, en la misma fase que las pinturas prerrománicas y el pórtico.

El texto, muy desvaído en la actualidad, fue pintado en el muro norte de la capilla mayor de la iglesia, en el hueco de la primera hornacina o credencia según se mira hacia la cabecera⁹. La superficie del fondo de la hornacina mide unos 47 por 42 cms. Creemos que lo escrito abarcaba como mínimo¹⁰ trece líneas, pero no hemos podido reconstruir ninguna letra en la última.

Nuestro propósito ha sido esencialmente filológico: lograr una reconstrucción lo más fiable posible del contenido, a pesar de su estado, y trazar sus afinidades con otros inventarios similares. Las incursiones en el tipo de letra o abreviaturas pretenden simplemente servir a su encuadramiento, y podrán ser refutadas en artículos ulteriores por epigrafistas y paleógrafos.

2. Transcripciones y traducción

- ¹ [IN NOMINE] D[OMINI.]
² † S[V]NT RELIQVIE RE[C]ONDI[T]E
³ HIC IN ALTARE SANCTI SALVA[T]O[RIS,]
⁴ ID EST: [D]E SEP[V]LCHRO DO[M]INI,
⁵ DE CRV[O]RE DOMINI, [DE] VESTIMEN[TO] DOMINI,
⁶ DE PAÑE DOM[INI]; SANCTE MARIAE,
⁷ SANCTORVM PET[RI] ET PAVLI APOSTOLORVM,
⁸ SANCTI AN[D]RE APOSTOLI, SANCTI MARTINI EPISCOPI,
⁹ [SANCTI CI]PRIANI EPISCOPI, SANCTORVM IVLIANI
¹⁰ [ET] BA[SI]LISSE, SANCTI STEPHANI LEVITE,
¹¹ SANCTI VINCE[NTI] LE[VIT]E, SANCTI TIRSI
¹² ET SANCTI FE[LICIS] [-c.3-]I[---]
¹³ [- - - - -]

<In nomine> D<omini.> /

(Crux) S<u>nt reliquie re<c>ondit<e> / hic in altare sancti Salua<t>o<ris>, / id est: <d>e sep<u>lchro Do<m>ini, /⁵ de cru<o>re Domini, <de> uestimen<to> Domini, / de pane Dom<ini>; sancte Mariae, / sanctorum Pet<ri> et Pauli apostolorum, / sancti An<d>re apostoli, sancti Martini episcopi, / <sancti Ci>priani episcopi, sanctorum Iuliani /¹⁰ <et> Ba<si>lisse, sancti Stephani leuite, / sancti Vince<nti> le<u>it<e>, sancti Tirsi / et sancti Fe<licis> <...> t <...> / <...>

¹² *post felicitis lac. trium litt. | t- dubit. | post t- lac. fere decem litt.*

⁹ Cada ábside del templo cuenta con cuatro, pareadas en ambos muros laterales. Las credencias altomedievales de Asturias han sido estudiadas por C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 220-222: concluye que de las iglesias del período asturiano conservan credencias originales San Salvador de Valdediós, San Adriano de Tuñón y tal vez San Pedro de Nora.

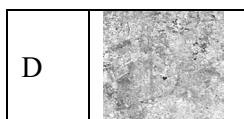
¹⁰ En la primera línea leemos una “D” incisa. Quizás algo alegremente hemos conjeturado a partir de ella la invocación *in nomine Domini*. Nos apoya el hecho de que haya textos visigodos y asturianos de índole parecida que cuentan con una, como veremos (nota 52). Cabría incluso la ampliación *nostrī Ihesu Xpi*. El segundo renglón se inicia con una cruz, que precede a la fórmula de deposición de reliquias y al inventario propiamente dicho. Por debajo de la decimotercera no distinguimos huellas de letras ni de pautado, aunque cabría otro renglón.

“En el nombre del Señor. (*Cruz*) Hay unas reliquias guardadas aquí, en el altar de san Salvador, esto es: del sepulcro del Señor, de la sangre del Señor, de la vestidura del Señor, del pan del Señor; de santa María, de los santos apóstoles Pedro y Pablo, del apóstol san Andrés, del obispo san Martín, del obispo san Cipriano, de los santos Julián y Basilisa, de san Esteban levita, de san Vicente levita, de san Tirso y san Félix...”.

3. Descripción externa




La *ordinatio* y ejecución del rótulo fueron esmeradas, a pesar de la incomodidad del emplazamiento para el pintor. Por el mal estado de la superficie, el revoco original, no distinguimos un esgrafiado previo de las letras; tampoco el pautado de las líneas, pero sí sus efectos. El rótulo, mientras mantuvo viva su pintura roja, debió de dar una buena impresión de regularidad y sobriedad, con sus letras aisladas, escasez de abreviaturas, y sin encabalgamientos de palabras entre dos líneas.

De una *D* de la primera línea únicamente pervive la incisión. Debemos suponer que inicialmente estaría pintada.



Las demás letras visibles conservan más o menos trazas de pintura roja. Conforman líneas con unos 2,15 cms. de altura media; el espacio interlineal es de unos 0,60 cms.

De los rasgos destacan los remates engrosados, trapezoidales o cuneiformes¹¹; veremos que son parciales las similitudes con los caracteres del epígrafe de consagración de 893¹² que, recordamos, se ha considerado contemporáneo del pórtico sur y de la decoración pictórica original¹³, entre la que se conserva un crismón, acompañado de alfa y omega, también en la capilla mayor, con rasgos similares a los de las letras de la credencia.

A		Alfa	
P		Crismón	

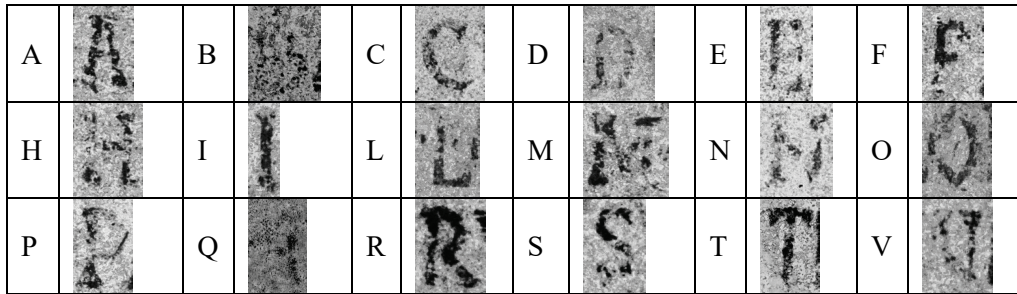
La *A* no es aguda en el remate y tiene travesañó (recto); los bucles de la *B* no se unen al asta; la *C* es siempre curva y la *E* recta; la *M* no abre apenas sus astas; la *N*

¹¹ J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ, *La epigrafía latina medieval en los condados catalanes (815-circ. 1150)*, Madrid, 2003, p. 58, recuerda que son una herencia clásica, mantenida en el período visigodo.

¹² También es cierto que no es el mismo el soporte ni, sobre todo, el material escriptorio, que determina como mínimo el grosor de las letras y facilita ciertos rasgos.

¹³ Pero recuérdese lo expuesto en la nota 6.

presenta su travesaño oblicuo, lo que la distingue bien de la *H*, con él recto; la *O* tiende al óvalo; la *Q* es la minúscula agrandada; la cabeza de la *R* no suele tocar por su parte inferior el astil y el último trazo es recto; la *T* cuenta con remates, pero no son en curva o bucle; la *V* puede dibujarse con el trazo descendente curvo y el ascendente recto. Copiamos aquí un ejemplar, muy contrastado, de cada letra. Pueden verse en conjunto en la fotografía final.



A la vista de la descripción y las fotografías previas, las correspondencias más importantes con los rasgos reseñados para la llamada “escritura visigótica publicitaria”¹⁴ se ciñen a la *O* y al trazo de la *R*¹⁵.



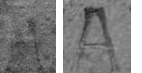
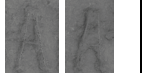

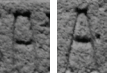



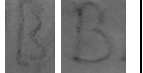



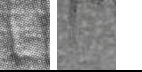





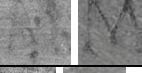


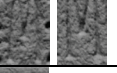

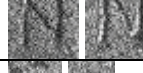
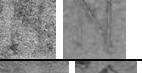





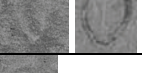












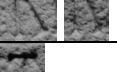

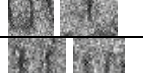
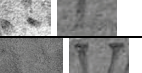

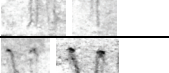


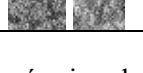
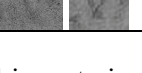
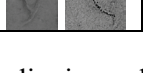


Pero podemos buscar similitudes en los caracteres más significativos con los de inscripciones próximas, incluso procedentes de obras del rey Alfonso III¹⁶, con quien se vincula S. Salvador de Valdediós. Generalmente la *A* cuenta con travesaño y puede o no terminar en cúspide; los labios de la *B* no suelen tocar el asta; la *C* curva y la *M* cuyas astas no convergen son minoritarias, pero existen; la *N* tiene el rasgo central oblicuo; la *Q* es la minúscula agrandada, salvo precisamente en la inscripción consecratoria de Valdediós¹⁷; es más abundante la *T* sin bucle o remate curvo.

¹⁴ V. GARCÍA LOBO, “La escritura visigótica publicitaria”, en J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ y S. SERNA SERNA (coords.), *Paleografía I. La escritura en España hasta 1250. IV Jornadas de ciencias y técnicas historiográficas*. Burgos, 19 y 20 de junio de 2006, Burgos, 2008, pp. 69-75.

¹⁵ Sobre todo *C*, *N*, *P*, *S* recuerdan la capital romana, lo que no las excluye para el período asturiano: figuran en el laberinto del rey Silo (774-783).

¹⁶ En la columna de la izquierda de la tabla inferior van las muestras del rótulo que estudiamos. A su derecha, caracteres de seis epígrafes vinculados a Alfonso III: en la columna 1, letras de la inscripción procedente de la Torre Vieja, hoy en el crucero de la catedral de Oviedo; 2a, dintel de la puerta O de Valdediós, y 2b, dintel de la ventana del ábside central (no aportan nada aquí las del resto de dinteles); 3, consagración de Valdediós; 4, inscripción llamada “del palacio” de Oviedo, y 5, la denominada “de las puertas”, ambas en el Museo Arqueológico de Asturias. Las imágenes más asequibles de las inscripciones pueden ser las de F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales...*, pp. 38, 205, 208, 204, 104-105.

¹⁷ Ambas representaciones de la letra conviven (a veces en grupos homogéneos de inscripciones: por ejemplo de San Salvador de Fuentes en Asturias o San Miguel de Neila en Burgos), pero no en la misma proporción a lo largo del tiempo. En los epígrafes de Asturias el 72% de los siglos IX-X lleva la minúscula alargada; en el siglo XI y hasta 1109, la tendencia se invierte: 36% con la minúscula. En cinco de los seis ejemplares con esa letra de los monarcas anteriores a Alfonso III se emplea la minúscula alargada (la excepción es el remoto de Fávila, de 737). De los rótulos o inscripciones del rey Magno con *Q*- hay minúscula alargada en el dintel de la Torre Vieja de Oviedo y en los de las puertas O y N de Valdediós, los tres anteriores a la consagración de la misma (893), que ya lleva la mayúscula, junto con el rótulo de la cruz de la Victoria y el solero de la caja de las Ágatas, donada por el hijo de Alfonso, Fruela, y su esposa Nunilón en 910.

Invent.	1	2a-b	3	4	5
					
					
					
					
					
					
					
					
					
					

La letra más singular del inventario de reliquias es la *V* en una de sus representaciones, con el primer rasgo curvo¹⁸. En cuanto a las demás, no faltan paralelos en las inscripciones de Alfonso III y, a la espera de una opinión más autorizada, no parece que desentonen de una datación a caballo entre los siglos IX y X¹⁹. Las más semejantes en conjunto²⁰ son dos del propio Valdediós: la del ábside central (2b) y la consecratoria (3), más una del Museo Arqueológico (5), aunque esta última tiene unas letras muy alargadas. La más lejana es la tosca 4.

¹⁸ Aun así, 1 y 3 cuentan con algún ejemplar curvado en su primer trazo, semejante a la uncial en el caso de la primera.

¹⁹ Es cierto que no se conservan muestras pintadas paralelas y que algunos caracteres son anodinos: se pueden encontrar en tiempos anteriores o posteriores. Por ejemplo, hemos dicho que una *P* similar figura en el laberinto del rey Silo, pero también mucho más tarde (1172) es parecida una de la dedicación en letra carolina de Piasca: cuadro y foto en A. PEÑA FERNÁNDEZ, *Epigrafía medieval de Cantabria (siglos VIII-XI)*, Santander, 2019, pp. 87, 308; la misma letra, y una *Q* como minúscula agrandada, que será un arcaísmo, en una inscripción carolina reseñada por N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, “Rasgos gráficos de las inscripciones en la provincia de Salamanca”, *Estudios Humanísticos. Historia*, 14 (2015), p. 19. V. GARCÍA LOBO, “La escritura visigótica...”, p. 76, señalaba la dificultad de diferenciar dentro de la visigótica “publicitaria”: “hoy por hoy no estamos en condiciones de señalar, por ejemplo, las características diferenciadoras de una escritura del siglo VIII o IX de otra del siglo X o del XI”.

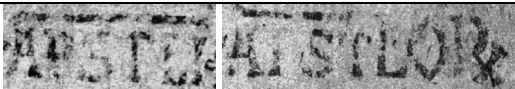
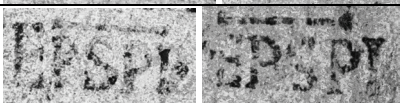
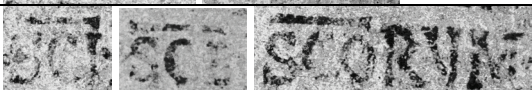
²⁰ De las tres, se separan 2b y 5 por la *C*; 3 por la *Q*, según hemos indicado; 5 presenta grandes remates, sobre todo en la parte inferior de las letras.

Las letras del inventario de reliquias son más bien alargadas²¹. No llegan a la “relación modular” de 2 (doble de largo que de ancho), que se ha considerado ideal para la época de la escritura visigótica²², pero no están lejos de la proporción de los caracteres comunes²³ con las otras dos inscripciones vinculadas a Alfonso III de módulo más corto (dedicación de la capilla central de Valdediós, 2b, y consagración, 3).

<i>Letra</i>	<i>2b</i>	<i>3</i>	<i>Invent.</i>	<i>Letra</i>	<i>2b</i>	<i>3</i>	<i>Invent.</i>
<i>A</i>	1,50	1,90	1,50	<i>N</i>	1,86	1,39	1,40
<i>C</i>	2,41	1,61	1,66	<i>O</i>	1,67	1,80	1,44
<i>D</i>	1,83	2,08	1,70	<i>R</i>	2,05	1,58	1,96
<i>E</i>	2,61	2,22	2,21	<i>S</i>	2,32	1,73	1,73
<i>L</i>	2,74	2,20	2,30	<i>T</i>	1,54	1,69	1,59
<i>M</i>	0,97	1,10	1,18	<i>V</i>	1,49	1,60	1,46

Nos parece que su notable grosor se debe mayormente al material de escritura que se utilizó.

Las letras se disponen holgadamente en el campo epigráfico. No hay nexos, inserciones o cruces. Las abreviaturas son escasas.

Apostoli, apostolorum	
Episcopi, con dos variantes	
Sancti, sancte, sanctorum	

Las que revisten un interés mayor²⁴ son dos: APSTL- para *apostol-* y EPSP- para *episcop-*: pueden servir de indicio de la antigüedad del rótulo. Hemos comprobado que ambas están ausentes de los diplomas admitidos comúnmente como originales del período asturiano; también en las inscripciones, pero sí figuran en rótulos de códices fechados en los siglos IX-X, e incluso VIII²⁵. La abreviatura

²¹ El signo de abreviación determina que se acorten las letras que lo llevan.

²² V. GARCÍA LOBO (“La escritura publicitaria en la Península Ibérica. Siglos X-XIII”, en W. KOCH y Ch. STEININGER, *Inscript und Material Inscript und Buschchrift. Fachtagung für mitteralterliche und neuzeitliche Epigraphik. Ingolstadt 1997*, Múnich, 1999, p. 160, y “La escritura visigótica...”, pp. 71-72).

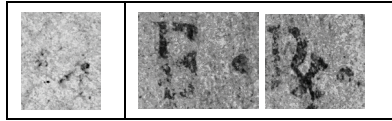
²³ Hemos excluido la más angosta, la *I*. Además hay que tener en cuenta que la *C* es recta en el caso de 2b.

²⁴ Las demás se emplean en una horquilla temporal amplia.

²⁵ APSTL- también se encuentra en la mesa del altar central de Escalada, junto con APSL-. Estas abreviaturas están entre las que consideró visigóticas por excelencia C. U. CLARK, “Collectanea Hispanica”, *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, 24 (1929), p. 84, donde cita manuscritos en que aparece APSTL-, todos de los siglos IX-X, excepto el número 22 de la Real Academia de la Historia (RAH), de 1073. Podemos añadir, sin pretensión de exhaustividad, algunas biblias del mismo tiempo en las que también se emplea la abreviatura: la Hispalense, ms. vitr. 13/1 de la Biblioteca Nacional de España (BNE; <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000022964>); las dos Complutenses, mss. 31 y 32 (el primer parcial, el segundo completamente destruido) de su biblioteca histórica; copias del Servicio de Reproducción de Documentos de

EPCPIS de la consagración de Valdediós excluye a nuestro entender que su *ordinator* sea la misma persona que el ejecutor del inventario de reliquias.

En cuanto a los signos de puntuación, distinguimos dos tipos: punto con vírgula y punto intermedio, que hemos transcrito respectivamente por dos puntos y coma. En este sentido, el rótulo se opone mayormente al sistema de puntuación de los textos grabados contemporáneos²⁶.



4. Lengua

El texto es muy correcto. Es común la reducción del dígrafo *-ae-* (*relique*, 2; *Ba<si>lisse*, *leuite*, 10); con contracción además en *An<d>re*, 8, lo que nos parece un pequeño indicio de la antigüedad del rótulo²⁷; se conserva por el contrario en 6: *Mariae*²⁸. Igualmente son las formas esperadas *<Ci>priani*²⁹, 9, *Tirsi*, 11, frente a las transliteraciones estrictas *Cypriani*, *Thyrsi*. No se dan casos de confusión *b/u*, y

Archivos Estatales (SRDAE); los restos del 31, además en http://dioscorides.ucm.es/proyecto_digitalizacion/index.php?doc=b20833532&y=2011&p=1; la Legionense de 920 (ms. 6 del archivo de la catedral, copia del SRDAE) y la Emilianense (ms. 20 de la RAH; http://bibliotecadigital.rah.es/dgbrah/es/consulta/resultados_ocr.cmd). Figura en el *Beato* de Escalada (c. 940-945), fol. 10v (facsimilar del Club internacional del libro, Madrid, 2005), pero también, escrita en visigótica sentada, en el de Fernando I y Sancha (1047), 30r (<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000051522>).

C. U. CLARK (“Collectanea Hispanica”, p. 87) señala ejemplos de EPSP- en el ms. 44 de la RAH (ss. VIII-IX). Hemos visto también la abreviatura en la biblia llamada de Cardena (depositada en la catedral de Burgos, microfilm del SRDAE), e igualmente en un manuscrito fechado en 902, el de *Vitae Patrum* de Armentario, ms. 10007 de la BNE (<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000043777&page=1>).

²⁶ Sí hay un punto intermedio en la cuarta línea de la inscripción 1 (nota 16); en el resto de ella, tres puntos verticales, salvo en la última línea, con cuatro en forma de cruz; en la que hemos identificado como 2a, cuatro puntos en cruz (también los tiene la inscripción de la ventana del lado de la epístola; se ha señalado la identidad general entre la inscripción de la Torre Vieja y las de los dinteles de Valdediós: C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 88, 127, 129); en 2b punto intermedio; en 3, interpunción (en inferior) u hoja de hiedra (final de línea); dos puntos verticales (creo que por falta de espacio para un tercero) en 4; en 5, tres puntos verticales.

²⁷ Se encuentra idéntica en las listas de reliquias de San Miguel de Escalada (c. 913) y de San Martín de Salas (951), mientras que hay ya, en cambio, *Andree* en Santa Eulalia de Doriga (1121). Ediciones de V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones de San Miguel de Escalada. Estudio crítico*, Barcelona, 1982, p. 63; C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 133, 150. Si tomamos como base la documentación medieval del Noroeste (puede consultarse el CODOLGA), compite con el dígrafo en diplomas originales de los siglos IX-X: *Andre* en los documentos 84 y 116 de la edición de C. SÁEZ y M^a del V. GONZÁLEZ DE LA PEÑA, *La Coruña. Fondo antiguo (788-1065)*, 1-2, Alcalá de Henares, 2003-2004, pp. 163-164 y 27-28; en el doc. 41 de E. SÁEZ, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, I (775-952), León, 1987, pp. 64-68; *Andree* o *-eē* en el n^o 68 de E. SÁEZ, *op. cit.*, pp. 115-116; n^o 280 de E. SÁEZ y C. SÁEZ, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, II (953-985), León, 1990, pp. 39-41; n^o 94 de C. SÁEZ y M^a del V. GONZÁLEZ DE LA PEÑA, *La Coruña...*, 1, pp. 171-174. *Andre* desaparece de los originales del XI. Es más significativo aún que esta grafía *Andre* sea, además, la de la primera mano en la biblia de León de 920 (una posterior añadió una segunda *-e* en las tres ocasiones en que figura la palabra).

²⁸ No falta la conservación del dígrafo, incluso en inscripciones del período de Alfonso III: Torre Vieja de Oviedo, *memoriae, aedificari*, línea 4; en la culta consagración de Valdediós, *praeuales*, líneas 11-12, *quae* 19, 22, *caelico*, 23.

²⁹ Interpretamos que la primera *-i-* también es latina por una levisima huella y por el espacio del que dispone.

la geminación se respeta en *Ba<si>lisse*; en cuanto a la representación de *-h-*, habitualmente problemática, se observa la notación culterana de *sepulchro*, 4, y la clásica en *Stephani*³⁰, 10. Resultan inferiores en este sentido los epígrafes similares. La corrección morfosintáctica se ha visto facilitada por la sencillez y concisión del texto. Las reliquias del Salvador se enumeran con *de* + ablativo, con valor partitivo; las restantes, en genitivo.

En cualquier caso, es incuestionable la solvencia del redactor. El texto se elaboró con un orden esmerado, como destacaremos en el apartado siguiente, y contando con buenas fuentes formularias. A pesar de la brevedad de la composición, su cuidado latín revela rasgos que consideramos altomedievales.

5. Estructura y contenido

El texto se adscribe a la categoría de *inuentaria reliquiarum*³¹, pero no se trata de una simple lista a la manera de la que podría figurar en una lipsanoteca: además es el acta que atestigua la deposición de reliquias en el reconditorio del altar. Puede figurar tras la memoria de la consagración, de la dedicación o de la edificación de una iglesia; también constituir un epígrafe independiente, lo que es el caso de Valdediós, que cuenta con su inscripción deprecatoria y consecratoria en piedra. El inventario que estudiamos presenta la estructura y contenido siguientes:

a) Tras la hipotética invocación verbal *<in nomine> D<omini>*, una **fórmula de deposición** de reliquias: *sunt reliquie recondite...* (1-2), frecuente, con variantes, en contextos altomedievales semejantes, y con muestras de época visigoda³². La fórmula alcanzó una gran difusión en las direcciones de diplomas³³. El estudio general de las epigráficas asturianas altomedievales es obra de García de Castro³⁴. Sin contar la presente, se conserva el texto de dieciséis, de las que descontamos

³⁰ Los textos de los altares de Escalada, semejantes en ciertos sentidos al que nos ocupa, emplean *sepulcro* (central) y *Stephani* (lado de la epístola). Edición de V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones...*, p. 63. Son nítidas y accesibles las fotografías de N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, “Los tres altares de San Miguel de Escalada, algunas consideraciones”, *Progressus. Rivista di storia, scrittura e società*, II-1 (2015), pp. 18-19 (<https://www.rivistaproggressus.it/wp-content/uploads/natalia-rodriguez-suarez-los-tres-altares-de-san-miguel-de-escalada-algunas-consideraciones.pdf>). La culta grafía de Valdediós es minoritaria, pero no desconocida en el período asturiano: inesperadamente *Stephan-* llega a figurar tres veces en el vulgar documento original de la catedral de Lugo conocido como *manifestación de Toresario*, de 861 (una fotografía en A. C. FLORIANO CUMBREÑO, *Diplomática española del período astur*, vol. I, Oviedo, 1949, figura VIII, *post* p. 307).

³¹ Según la clasificación de M^a E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, “La epigrafía medieval en España. Por una tipología de las inscripciones”, en J. C. GALENDE DÍAZ y J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ (dirs.), *VIII Jornadas científicas sobre documentación de la Hispania altomedieval (siglos VI-X)*, Madrid, 2009, pp. 189-194. Los elementos de la clasificación se han ido multiplicando y subdividiendo con los años, como señalan los autores en las pp. 188-190.

³² *Sunt reliquiae recondite* (dedicación de Santa María de Mérida); *recondite sunt ic reliqu[ue]* (consagración de Guadix); *hic sunt recondite reliquie* (inventario de Alcalá de los Gazules); edición de J. VIVES, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, 1969², pp. 314, 102-104. Con estudio de las aras que fueron el soporte de la segunda y la tercera, en I. SASTRE DE DIEGO, *El altar en la arquitectura cristiana hispánica. Siglos V-XV. Catálogo*, Madrid, 2009, pp. 24 y 6 respectivamente (https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/243/22115_volumen2.pdf?sequence=24).

³³ El original más antiguo es de 895 (*reliquiarum... recondite*, ed. de E. SÁEZ, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230)*, vol. I (775-992), León, 1987, p. 20), y la documentación con la fórmula llega a mediados del siglo XIII, es decir, a las postrimerías del latín como lengua habitual de la diplomática. Las citas pueden consultarse en el *Corpus documentale Latinum Gallaeicae* (<https://corpus.cirp.es/codolga/>).

³⁴ C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 200-202.

cinco, sin *recondite*³⁵. Unas sitúan las reliquias con un adverbio, *hic*, como las visigodas, o *ibi*³⁶, y otras concretan más su ubicación con *in...*³⁷. La de Valdediós, que coincide solamente con la de Santa María de Mérida en el orden de palabras, es la única que acumula dos especificaciones: *hic* e *in altare sancti Saluatoris* (línea 2). La segunda excluye que la credencia en que se copia el texto fuese el reconditorio de las reliquias³⁸, que debían estar en el *loculus* del altar referido³⁹.

b) A continuación viene el **catálogo de reliquias** propiamente dicho, que destaca por su cuidado orden⁴⁰, y también por su riqueza, pues hemos reconstruido referencias a dieciséis, pertenecientes a trece santos, bíblicos o de los siglos III-IV. Como es lógico, por ser el titular de la capilla y del templo, son más abundantes las

³⁵ Las de San Miguel de Quiloño (c. 905, *sunt hic reliquie*, edición de C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 157), díptico del obispo Gonzalo (1162-1175, *he sunt reliquie que ibi sunt*), F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias*, Oviedo, 1994, pp. 66-67), San Pedro Mestallón y San Cristóbal del Otero (la segunda con memoria de su restauración), Oviedo (s. XV, *hic sunt reliquiae*, *Ibidem*, p. 111). De la de Santa Marina de Otur, Pravia, de 1021 (incluye el recuerdo de su edificación), no se conserva el fragmento correspondiente a la fórmula, aunque C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 189, opta por reconstruirlo. No es seguro que corresponda a una deposición de reliquias un fragmento de Santa Eulalia de Seloriu (*Ibidem*, p. 120). Es *recondite* el elemento diferenciador de este tipo de fórmulas, con antecedentes visigodos (a las citadas en la nota 32 hay que añadir Porcuna y Bovalar; ed. de J. VIVES, *Inscripciones cristianas...*, pp. 109, 316); como en la diplomática, resiste en la epigrafía: consagración de Mozar de Valverde, Zamora (1216), edición de M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Corpus Inscriptionum Hispaniae mediaevalium. I.1 Zamora*, Turnhout, 1997, n° 41, p. 42; consagración de la Asunción de San Vicente del Valle, Burgos (1224), con edición de A. GARCÍA MORILLA, *Corpus inscriptionum Hispaniae mediaevalium. Burgos (siglos VIII-XIII)*, León, 2016, pp. 157-158. Es muy rara en un *corpus* bien editado y difundido (<https://www.persee.fr/collection/cifm>, hasta el volumen 25), como el francés: *reliquias... que hic recondita*, n° 75, c. 1102, R. FAVREAU, J. MICHAUD, *Corpus des inscriptions de la France médiévale. I. Poitou-Charentes*, París, 1974, p. 89; no la hemos visto en el alemán: *Deutsche Inschriften* (<http://www.inschriften.net/>), en el catálogo de inscripciones romanas de Bari (<http://www.edb.uniba.it/>) o en el estudio de M. J. BARROCA, *Epigrafía medieval portuguesa (862-1422)*, 4 vols., [Lisboa], 2000.

³⁶ Con *hic*, la inscripción consecratoria de San Zaornín de Puelles (desaparecida) y la fundacional de San Salvador de Deva (968 y antes de 1006 respectivamente; la segunda no cita reliquias; edición de C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 187-188 y 159). También lo llevan las citadas de Quiloño (*sunt hic reliquie*), Mestallón y Otero (*hic sunt reliquiae*), sin *recondite*, según hemos indicado. Con *ibi*, la consagración de Santo Tomás de Baones (993, ed. de C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 138).

³⁷ *In oc altare*, San Martín de Salas, que incluye la memoria de su restauración (951, edición de C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 133); *in hoc altare*, fundacional de S. Miguel de Trevías y consecratoria de Santa Eulalia de Doriga (1000 y 1121, ed. de C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 140 y 150); *hoc altare... in quo*, consagración de altar de Santa Marina de Oviedo (1063, *Ibidem*, p. 190); *in altare*, edificación de Santa Eulalia de El Valle (951, *Ibidem*, p. 131-132); *in principali... altari*, dedicación de S. Adriano de Tuñón (1108, *Ibidem*, p. 147); *in hac ecclesia*, restauración de Santiago de Caravia (1146, *Ibidem*, p. 191). La donación y catálogo de reliquias de San Salvador de Fuentes (1023, *Ibidem*, p. 142) está mutilada tras *recon****.

³⁸ G. FERNÁNDEZ SOMOZA, "Muros consagrados. El entorno litúrgico medieval de la lipsanoteca de Bagüés", *Territorio, sociedad y poder*, 9 (2014), pp. 105-113, cita ejemplos de lipsanotecas escondidas en muros de iglesias en su estudio de la hallada en la iglesia de los santos Julián y Basilia de Bagüés. Concluye en la página 116 que la de Bagüés, que estaba oculta tras las pinturas del ábside, y solamente contenía una lista de reliquias, sería un memorial de las guardadas en el altar.

³⁹ No se conserva el altar primitivo. C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 214, refiere que en el claustro de Santa María de Valdediós se encontraban dos probables sepulcros de reliquias, tal vez procedentes del *Conventín*, que se encajarían sobre el podio de sus altares y estarían cubiertos por las mesas.

⁴⁰ A partir del siglo X ve cierta jerarquización en las menciones de reliquias vinculadas a epígrafes de dedicación o consagración J. MICHAUD, "Culte des reliques et épigraphie. L'exemple des dédicaces et des consécration d'autels", en E. BOZÓKY y A.-M. HELVÉTIUS (eds.), *Les reliques. Objets, cultes, symboles. Actes du colloque international de l'Université du Littoral-Côte d'Opale (Boulogne-sur-mer), 4-6 septembre 1997*, Turnhout, 1999, p. 207.

de Jesucristo⁴¹; sin ninguna especificación sobre el tipo de restos, siguen las demás: de la Virgen, de tres apóstoles, Pedro, Pablo y Andrés; de dos obispos, Cipriano y Martín (de Cartago y Tours⁴² respectivamente); de Julián, que ha de ser el galo, porque va seguido de su esposa Basilisa; de dos levitas, Esteban el protomártir y Vicente de Zaragoza; en cuanto a Tirso, la conjunción *et* y una *-e-* completa a continuación nos han permitido tanto reconstruir el segundo nombre como deslindar entre santos homónimos⁴³: san Tirso de Autun fue acompañado en su martirio por Félix y Andoquio⁴⁴, así que el nombre mutilado ha de ser *Felicitis*. Los dos figuran juntos también en la lápida de San Martín de Salas, ya citada. En esa línea cabrían, tras *Felicitis*, unas catorce letras⁴⁵. No podemos leer nada en la siguiente⁴⁶.

Las mayores convergencias se establecen, desde luego, con San Salvador de Oviedo (1075, fecha de apertura del arca santa), y también con inventarios de otras iglesias vinculadas con esa sede: San Martín de Salas (951); San Miguel de Quilón (c. 905); dos catálogos del obispo Pelayo, de San Adriano de Tuñón (1108) y Santa Eulalia de Doriga (1121). Puede verse el anexo II. Valdediós se muestra independiente en la cita de santa Basilisa.

Para una datación temprana de la deposición de reliquias de Valdediós pueden plantear problemas las menciones del sepulcro y la vestidura de Cristo, posteriores en los otros relicarios asturianos⁴⁷. En parte, puede contrarrestar la objeción su presencia en catálogos próximos, como el de Escalada, o anteriores, como los visigodos⁴⁸. Por otra parte, en Valdediós no se incluye una reliquia tan importante para

⁴¹ El Salvador es el titular de la capilla mayor y del templo en su conjunto, como indica la inscripción sobre el dintel de la ventana del testero: *Domini et Saluatoris nostri, cuius est domus ista*. Se mencionan reliquias de su sepulcro, su vestidura; su sangre y el pan pueden ser las formas eucarísticas.

⁴² Es el que se ajusta a la datación de los demás.

⁴³ En la enumeración de santos, *et* se emplea para unir aquellos que mantienen un vínculo específico: los dos apóstoles principales (línea 7), el matrimonio de Julián y Basilisa (10) y estos compañeros de martirio (12).

⁴⁴ Ya suponía E. LÓPEZ FERNÁNDEZ en *Las reliquias de San Salvador de Oviedo*, Oviedo, 2004, p. 183, nota 41, esa identificación para los *Tirsi* y *Felicitis* citados próximos en el acta de apertura del arca de las reliquias de San Salvador de Oviedo.

⁴⁵ Hemos anotado únicamente una *-t-*, y con dudas.

⁴⁶ Si se citaban en ella más nombres de santos, el más probable es el de Marina: figura en nueve de los once catálogos (asturianos más el de Escalada) fechados entre c. 905 y 1121.

⁴⁷ C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 366, al estudiar las reliquias de San Salvador de Oviedo juzga que estas dos no habrían formado parte de su núcleo antiguo. Vuelve a distinguir fases en la formación del tesoro catedralicio en “Variaciones sobre el tema del Salvador y el colegio apostólico en la catedral de Oviedo. Aventuras y desventuras de una advocación”, *Codex Aquilarensis*, 34 (2018), p. 98: el estrato moderno se fecharía entre la última década del siglo XI y la primera del XII. Es cierto que esas reliquias se consignan por primera vez en Oviedo en la inscripción grabada en la tapa del arca santa de la catedral. Transcripción y datación (en la década 1090-1100, más ajustadamente en torno a 1096-1097), en C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *El Arca Santa de la catedral de Oviedo*, Aguilar de Campoo, 2017, pp. 21-22 y 82-84. El diploma de apertura del arca en 1075, conservado únicamente en copias del XIII, contiene el inventario ovetense de reliquias más nutrido; ha sido editado últimamente por F. J. FERNÁNDEZ CONDE y R. ALONSO ÁLVAREZ, “Los catálogos de las reliquias de la catedral de Oviedo”, *Territorio, sociedad y poder*, 12 (2017), pp. 75-79. Si el relicario de Valdediós hubiera procedido del ovetense, el texto de la deposición podría haber sido posterior a esa fecha.

⁴⁸ La reliquia del sepulcro del Señor figura también en la lista grabada en el altar principal de San Miguel de Escalada, cuya reconstrucción se inició en tiempos de Alfonso III y se concluyó en los de García I (910-914), según su perdido epígrafe de restauración, copiado por M. RISCO, *España Sagrada*, vol. XXXV, Madrid, 1786, p. 311. Los catálogos de reliquias de sus altares han sido datados a fines del siglo IX o inicios del X: V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones...*, p. 40). Además ya se grababa en la inscripción consecratoria de Guadix (año 652, ed. de J. VIVES, *Inscripciones cristianas...*, pp. 102-103) [*de] cruore Dni... [de] pane Dni, de sepulcro [Dni, de u]este Dni, see Crucis*.

una capilla y un templo dedicados al Salvador como *de ligno Domini*⁴⁹, ya presente en una inscripción visigoda y en San Miguel de Escalada⁵⁰; comienza a verse en Asturias en la lista perdida de San Zaornín de Puelles, capilla muy próxima a Valdediós, y figurará en adelante con gran regularidad en textos asturianos con reliquias⁵¹.

Salvo la tardía y perdida de Mestallón (Oviedo), las inscripciones asturianas alusivas a reliquias, por delante o por detrás de su enumeración, incluyen datos, a veces combinados, de consagración, dedicación, edificación, restauración, etc., del templo⁵². De nuevo hemos hallado paralelos en las inscripciones de los altares de San Miguel de Escalada, ya traídos a colación, que incluyen, con variantes, una fórmula de deposición⁵³ y parte de las reliquias en dos de ellos⁵⁴, con expresión notablemente coincidente, por ser formularia.

6. Hipótesis sobre la índole y datación del letrero

Nuestro propósito inicial era sencillamente descifrar y dar a conocer un texto inédito de uno de los monumentos señeros del arte asturiano. Se ha reconstruido una fórmula de deposición de reliquias y un catálogo –posiblemente casi completo–, con similitudes, y también con alguna singularidad con respecto a otros previos, contemporáneos⁵⁵ o posteriores. Pero como suele suceder, se ha ido planteando una serie de problemas conexos, cuya solución, en algunos casos, es solo conjetural.

⁴⁹ Aunque no hayamos podido leer el final del texto de la hornacina, su esmerada jerarquización excluye que se citara en la parte perdida, y era una reliquia importante para San Salvador de Valdediós.

⁵⁰ La de Guadix citada (con el texto reconstruido); el texto de Escalada, en V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones...*, p. 63.

⁵¹ Puelles, 968; Baones, 993; Trevías, 1000; Otur de Pravia, 1021; Tuñón, 1108; Doriga, 1121 (edición de C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 188, 138, 140, 189, 146-147, 150); El Otero de Oviedo, siglo XV (F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales...*, p. 111) y, desde luego, San Salvador de Oviedo (F. J. FERNÁNDEZ CONDE y R. ALONSO ÁLVAREZ, “Los catálogos...”, p. 76). También en textos no citados hasta ahora: Buelles, ss. X-XI en A. HEVIA BALLINA y A. MARTÍNEZ VEGA, “Reliquias y relicarios en la archidiócesis de Oviedo”, en A. HEVIA BALLINA (ed.), *Memoria Ecclesiae XXV. Hagiografía y archivos de la Iglesia. Santoral hispano-mozárabe en las diócesis de España. Actas del XVIII congreso de la asociación celebrado en Orense (9 al 13 de septiembre de 2002), segunda parte*, Oviedo, 2004, p. 502; s. XI en A. HEVIA BALLINA, “Caja relicario”, *Museo de la Iglesia. Catálogo de sus colecciones*, Oviedo, Arzobispado de Oviedo 2009, p. 414; Serrapiu (sin fecha, edición de F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales...*, p. 190); díptico del obispo Gonzalo, 1162-1175 (*Ibidem*, p. 66); dos cajas relicario de Oviedo, la primera del siglo XI y con la variante *de ligno sce <Crucis>*: edición de F. DIEGO SANTOS, *op. cit.*, n^{os} 81c y 82, p. 109.

⁵² Incluso la sencilla y tosca de Quilono refiere por lo menos la titularidad: *aula sancti Micaelis uocata*. En el catálogo que nos ocupa no hemos descifrado texto tras la línea 12 (pueden faltar nombres de santos), y en la 1 únicamente una *D*, que recordamos que nos ha animado a reconstruir la invocación *in nomine Domini*, presente en los epígrafes de Puelles y Baones; ampliada en Deva y Doriga. Salvo en la última, la deposición de reliquias se vincula con la consagración (las dos primeras) o la edificación del templo (Deva). En la colección de J. VIVES, la invocación, con variantes, figura en inscripciones que ya hemos citado: deposiciones solas (n^o 330, p. 111; tal vez n^o 327, p. 110) o con mención del obispo y datadas (n^{os} 309-310, pp. 104-105); deposición y dedicación (n^{os} 305-306, pp. 102-103) o consagración y deposición (n^o 316, p. 108).

⁵³ Central: + *Hic sunt reliquiae recondite, id est*; epístola: + *Hoc in altare sunt reliquie*; evangelio: + *Hic sunt reliquie recondite*. Edición de V. GARCÍA LOBO, pp. 62-63.

⁵⁴ Central: *de cruore Dni (...), de sepulcro Dni, sce Marie, scor. Petri et Pauli, sci Andre apstli, sci Iuliani (...)*; epístola: (...) *sci Stefani leuite, sci Martini episcopi*.

⁵⁵ Hemos destacado la mención de santa Basilisa.

Como hemos anticipado, la posibilidad de que la credencia en que se pintó el texto fuera un reconditorio de reliquias es negada por la especificación de la fórmula de deposición, *hic in altare sancti Saluatoris*. Las reliquias estaban depositadas en el altar.

Pueden plantearse objeciones a que el letrero pintado sea el testimonio original de la deposición de las reliquias y no una copia posterior⁵⁶: en un templo tan dotado de inscripciones pétreas⁵⁷, se esperaría un soporte *a priori* con más garantías de perennidad. Lo cierto es que la solución adoptada resultó sencilla, barata y, aunque el rótulo haya llegado en mal estado, duradera, gracias en parte a los enclados posteriores. No se han conservado más textos originales de época prerrománica sobre revocos, pero existieron⁵⁸. La decoración pictórica se hubiera roto con una placa fijada al muro, mientras que el inventario pintado se integra perfectamente en ella. Un soporte de escritura podría haber sido la mesa de altar, como en San Miguel de Escalada. Los altares primitivos de Valdediós se han perdido, pero aún fueron vistos por Tirso de Avilés en el siglo XVI. Este testigo, tan interesado siempre por reproducir el texto de los epígrafes de los templos que describe, no alude a que los altares estuvieran inscritos⁵⁹. Así que este letrero nos parece la fuente de información, relativamente accesible, de lo que encerraba el reconditorio del altar⁶⁰. A este respecto hay que decir que “escritura publicitaria”, feliz sintagma de la epigrafía, es menos ilustrativo en el caso del acta de la deposición de reliquias de Valdediós: el texto está pintado en un hueco lateral de una zona reservada a los oficiantes, cerrada además por unos cancelos de los que aún se conservan huellas.

En el estado actual de las superficies no distinguimos si la escritura continuaba en la hornacina siguiente, incluso tal vez con las referencias a la fecha de la deposición y al obispo interviniente; tampoco si en las capillas laterales se habían pintado letreros semejantes, que como mínimo mencionaran las reliquias de sus titulares respectivos (Santiago y san Juan Bautista). De haber existido, lo que creemos posible, nos encontraríamos ante un repertorio paralelo, aunque algo posterior, al de las seis inscripciones en piedra grabadas en los dinteles de puertas y ventanas, que se han adscrito a la primera fase constructiva del monumento.

⁵⁶ En San Adriano de Tuñón, además de la inscripción referida de 1108 y, por lo tanto, posterior a la fundación alfonsina (891), se conservaba una escritura con texto similar: “está pintada sobre la lanilla con tinta colorada; según el tipo de letra pudo haberse ejecutado en el siglo XVII, y se halla en el arco del primer hueco del lado de la epístola” (C. MIGUEL VIGIL, *Asturias monumental, epigráfica y diplomática*, vol. I, Oviedo, 1987, p. 528). Este estudioso reconstruyó las lagunas del texto pintado gracias a una transcripción previa de T. DE AVILÉS, *Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado*, Oviedo, 1999 (reimp.), p. 227, quien por el contrario había considerado “gótica”, es decir, visigótica, la letra de “debajo del primer arco a mano derecha junto a la capilla mayor”.

⁵⁷ Además de la lápida de consagración de 893, seis en dinteles de puertas y ventanas, situadas en la fase primitiva del templo. Dos de ellas nos han servido de testigos de comparación de las letras.

⁵⁸ La iglesia de San Salvador de Priesca, tan próxima en muchos sentidos a Valdediós, contaba con textos grabados sobre el revoco, por lo menos la inscripción consecratoria, de 921 (C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 185-186; L. ARIAS PÁRAMO, *San Salvador de Priesca, Santiago de Gobiendes, San Andrés de Bedriñana y Santa María de Arbazal*, Oviedo, 2009, pp. 15-16). Se han conservado inscripciones pintadas en otras áreas: J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ, *La epigrafía latina medieval...*, pp. 41-42, que son ya de los siglos XI-XII.

⁵⁹ “En medio de ellas (las capillas) sus altares antiguos, que se andan al derredor”, T. DE AVILÉS, *Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado*, Oviedo, 1999 (reimp.), p. 222.

⁶⁰ Ocultos estarían el letrero que podría tener la lipsanoteca y las identificaciones en los envoltorios de las reliquias.

La datación podrá asegurarse definitivamente cuando se comparen los pigmentos del rótulo con los de la decoración prerrománica⁶¹, algo que confiamos en que ocurra cuando se acometa la recuperación de las pinturas aún ocultas⁶². Lo más sencillo es conjeturar la proximidad de la consignación del relicario y la consagración del templo, que reunió a nada menos que siete obispos, según su epígrafe. Fue un tiempo de esplendor, adecuado para pintar este letrero, bien planificado y pulcramente ejecutado, canónico en su género, de gran corrección lingüística, y con una ordenada y rica⁶³ lista de reliquias. Aunque no tienen por qué ser simultáneas consagración y deposición⁶⁴, a favor de fechar el inventario en la segunda fase prerrománica (construcción del pórtico sur; decoración pictórica), hipótesis por la que nos inclinamos, aboga también el paralelo de parte de las letras con las de la colección epigráfica vinculada con Alfonso III; es posible que también apunte a la frontera entre los siglos IX y X la *Q*- minúscula agrandada; tal vez la semejanza de la *A* y la *P* con el alfa y la ro de la decoración parietal prerrománica⁶⁵; dos de las abreviaturas del texto (APSTL-, EPSP-⁶⁶). Igualmente los santos cuyos nombres se han reconstruido, que no rebasan el siglo IV, y la mayoría de las reliquias que se citan. Hemos considerado además la forma *Andre* un indicio lingüístico de la antigüedad del inventario. Todos estos apoyos, débiles aisladamente, refuerzan en conjunto la hipótesis.

Hemos procurado atenuar la duda que planteaba para una datación prerrománica la mención del sepulcro y de la vestidura del Señor aduciendo la presencia de ambas en la inscripción visigoda de Guadix y de la primera en la del altar principal de Escalada⁶⁷, de fecha próxima a Valdediós. Los escépticos sobre nuestra propuesta: c. 893 para la confección del rótulo y, por supuesto, para la deposición de las reliquias, quizás admitan una fecha anterior a 908, cuando se elaboró la cruz de la

⁶¹ El hecho de que el revoco sea el mismo no garantiza la contemporaneidad del letrero, pero sí una cierta cercanía: un trabajo posterior bien ejecutado hubiera exigido un nuevo emplastecido de la superficie de la credencia.

⁶² A falta de iniciativas prácticas de otros organismos, se ha distinguido últimamente en la restauración del prerrománico asturiano el Instituto del Patrimonio Cultural de España.

⁶³ Aunque esté incompleta, esta lista de reliquias de un solo altar es, con dieciséis, el inventario original más completo de Asturias hasta el grabado en la cubierta del arca santa de la catedral de Oviedo (posiblemente de 1096-1097; véase la nota 47): treinta y una mencionadas explícitamente, por más que no sea sistemático. El siguiente es el de Tuñón, de 1108. Como hemos dicho ya, es más amplio que los citados el del diploma conmemorativo de la apertura de la misma arca en 1075, pero lo conservamos en copias del XIII; hemos perdido la inscripción que contenía el siguiente más nutrido, el de San Pedro Mestallón, que era tardío (del siglo XV según su editor: F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales...*, p. 111).

⁶⁴ La deposición de reliquias podía hacerse en basílicas ya consagradas: J. VIVES, *Inscripciones cristianas...*, p. 99; para los casos asturianos, C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 201-202. En el templo citado de Tuñón, fundado en 891, se dedicaron los altares y se depositaron reliquias con ocasión de su restauración en 1108 (texto de la inscripción en *Arqueología cristiana...*, pp. 146-147).

⁶⁵ A pesar de indicios, como las abreviaturas inhabituales, que podrían sugerir la intervención de alguien versado en la copia de códices, no hemos explotado otra vía de comparación de caracteres: los rótulos de manuscritos contemporáneos. Sí hemos observado que ocasionalmente figuran letras muy similares por ejemplo en la biblia de León de 920.

⁶⁶ Habíamos resaltado que, por el contrario, la inscripción de consagración de Valdediós, en su línea 26, utiliza la abreviatura EPCPIS; también se oponía al inventario en el empleo de la *Q* mayúscula.

⁶⁷ Es verdad que tanto el epígrafe visigodo como los reconstructores de Escalada eran meridionales pero, al fin y al cabo, Valdediós pudo haber recibido de otras áreas algo más que piezas escultóricas de acarreo e influjos decorativos.

Victoria⁶⁸ o, por lo menos, a la proliferación de reliquias de la cruz del Señor en los depósitos afines: este segundo *terminus ante quem* puede ser 968, año de la inscripción de consagración y catálogo de reliquias de San Zaornín de Puelles⁶⁹, un templo desaparecido muy cercano a Valdediós⁷⁰. En ella ya se citaba *de ligno Domini*, ausente del catálogo que nos ha ocupado.

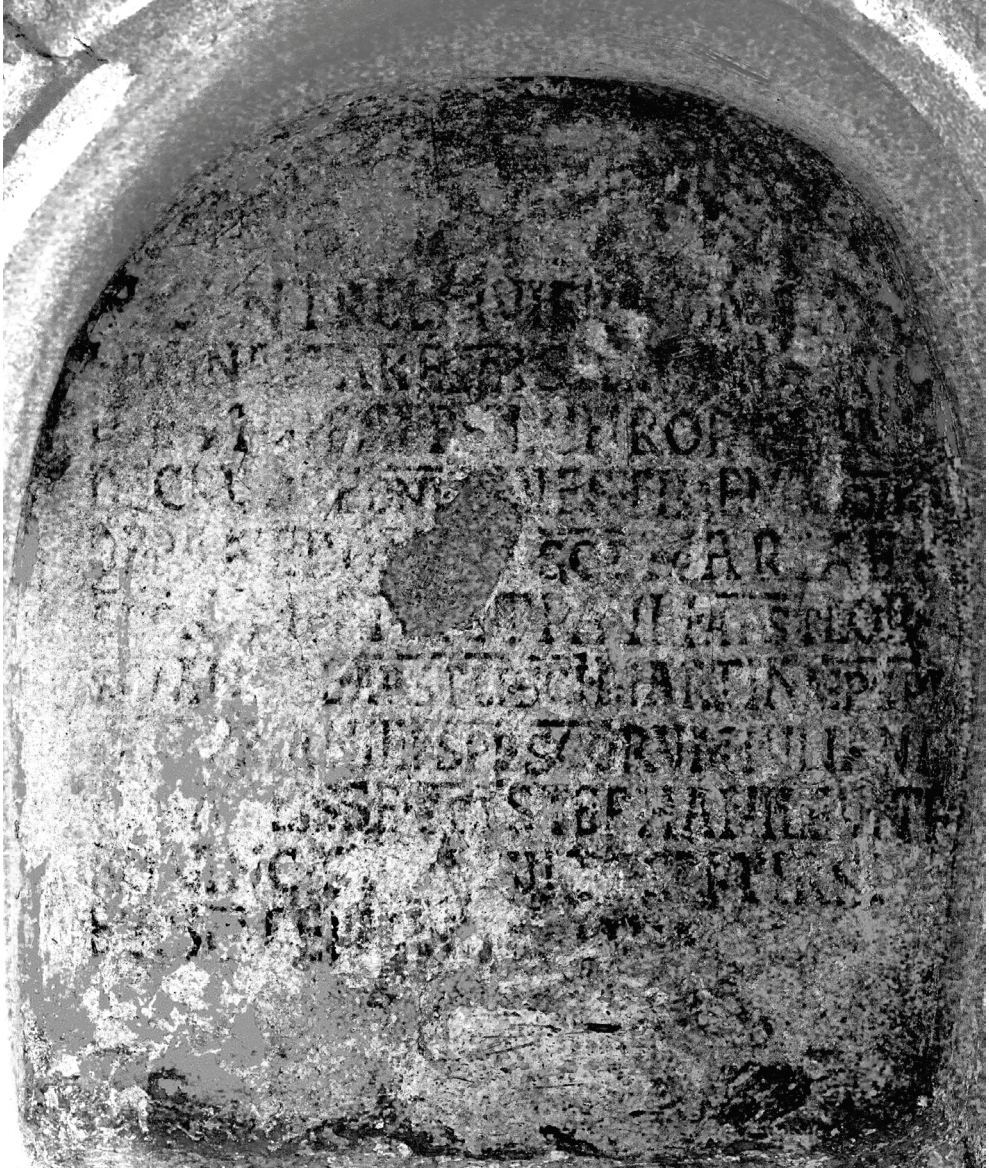
7. Agradecimientos

Agradezco las facilidades para la realización de este trabajo al Arzobispado de Oviedo, en concreto al director de su archivo histórico, don Agustín Hevia, así como a los guías de Valdediós, doña Yolanda Martínez y don Roberto Carneado, quien además me obsequió con su erudición sobre la iglesia; don Jesús María Puras me dio preciosas indicaciones sobre las pinturas y los revocos, junto con su opinión sobre la antigüedad del letrero; con su generosidad habitual, César García de Castro se prestó a visitar el templo para examinar los enlucidos de las capillas y ofrecerme sus conclusiones.

⁶⁸ En un *loculus* habilitado en el centro de su reverso tuvo que contar con un trozo de la cruz, visible tras un cristal de roca translúcido: C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, “La cruz de la Victoria de la cámara santa de la catedral de Oviedo como ejemplo de la confección de relicarios en el reino de Asturias”, *Codex Aquilarensis*, 32 (2016), pp. 41, 44, 47 (http://www.romanicodigital.com/documentos_web/documentos/C32-2_Cesar%20Garcia.pdf).

⁶⁹ Es la primera mención inequívoca de Asturias (recuérdese que figuraba en la inscripción visigoda de Guadix y también en Escalada). Hay cuatro catálogos más antiguos que el de Puelles (Valdediós, Quiloño, Salas, El Valle). De los posteriores, citan la reliquia de la cruz trece (véanse la nota 51 y el anexo III) y la omiten cinco (Fuentes, Caravia, Santa Marina de Oviedo, Obona, Mestallón). Computamos unidas, por un lado, las diferentes versiones de la lista del arca santa de Oviedo y, por otro, el grupo de lipsanotecas halladas en la Torre Vieja de la catedral de Oviedo.

⁷⁰ Esta iglesia sería donada al monasterio de Valdediós ya por Alfonso IX, tras una permuta con San Vicente de Oviedo, su propietario anterior: L. GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, “Los sepulcros de San Zaornín (Valdediós). Su problemática”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 112 (1984), p. 440.

Anexo I. Reproducción del texto⁷¹

⁷¹ La foto ha sido retocada para aumentar la nitidez de las letras, muy desvaídas en realidad.

Anexo II. Convergencias del catálogo de Valdediós con otros medievales

Valdediós	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20		
J.C.	<i>sepulchro</i>		x							x									x			
	<i>cruore</i>	x	x	x ⁷²				x ⁷²		x												
	<i>uestimento</i>										x											
	<i>pane</i>										x	x									x	
<i>S. Mariae</i>	x	x	x			x					x		x				x	x	x	x	x	
<i>S. Petri ap.</i>	x	x				x		x		x	x		x		x	x				x		
<i>S. Pauli ap.</i>		x				x		x		x		x			x	x						
<i>S. Andre ap.</i>		x	x							x						x				x		
<i>S. Martini ep.</i>		x	x			x				x	x				x	x						
<i>S. Cipriani ep.</i>										x				x	x							
<i>S. Iuliani</i>		x								x										x		
<i>S. Basilisse</i>																						
<i>S. Stephani leu.</i>		x								x						x				x		
<i>S. Vincenti leu.</i>	x						x			x		x				x	x					
<i>S. Tirsi</i>	x		x	x	x					x	x											
<i>S. Felicis</i>			x							x												

1: Quiloño (c. 905; edición del texto de C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 157). **2:** Escalada (c. 913; edición de V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones...*, p. 63). **3:** Salas (951; ed. de L. ARIAS PÁRAMO, *El prerrománico...*, p. 30). **4:** El Valle (951; C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 132). **5:** San Zaornín de Puelles (968; *Ibidem*, pp. 187-188). **6:** Trevías (1000; *Ibidem*, p. 140). **7:** Otur de Pravia (1021; *Ibidem*, p. 189). **8:** Fuentes (1023; *Ibidem*, p. 142). **9:** Santa Marina de Oviedo (1063; *Ibidem*, p. 190). **10:** Copias del documento de apertura del arca santa (1075; F. J. FERNÁNDEZ CONDE y R. ALONSO ÁLVAREZ, “Los catálogos...”, pp. 76-77; no aportan más coincidencias catálogos más antiguos de San Salvador de Oviedo, como el de la tapa de la propia arca o el del *Liber Testamentorum* de la catedral). **11:** Caja relicario de Buelles (ss. X-XI en A. HEVIA BALLINA y A. MARTÍNEZ VEGA, “Reliquias y relicarios...”, p. 502; s. XI en A. HEVIA BALLINA, “Caja relicario”..., p. 414). **12:** Obona (s. XI; F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales...*, p. 157). **13-14:** Cajas relicario de la torre vieja de la catedral de Oviedo y de la casa de los deanes (s. XI; F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales...*, p. 109). **15:** Tuñón (1108; C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, pp. 146-147). **16:** Doriga (1121; *Ibidem*, p. 150). **17:** Caravia (1146; *Ibidem*, p. 191). **18:** Díptico del obispo Gonzalo (1162-1175; F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales...*, p. 66). **19-20:** Mestallón y Otero, Oviedo (s. XV; F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales...*, p. 111).

⁷² Sin especificar.

Anexo III. *De ligno Domini* (ausente de Valdediós)

<i>De ligno Dni</i>	1	2	3	4	5	5'	6	7	8	9	10	11	12	13	14	14'	15	16	17	18	19	20
	x				x	x	x	x			x	x		x	x	x	x	x		x		x

5': Baones (993; C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana...*, p. 138). 14': Serrapiu (sin fecha, edición de F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales...*, p. 190).

Bibliografía

- Beato de Escalada*, B. Pierpont Morgan, ms. 644 (facsimil del Club internacional del libro, Madrid, 2005).
- Beato de Fernando I y Sancha*, BNE, ms. vitr. 14.2 (<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000051522>).
- Biblia de Burgos (I) o de Cardeña*, Catedral de Burgos (depósito), microfilm del SRDAE.
- Biblia Hispalense*, BNE, ms. vitr. 13/1, <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000022964>).
- Biblia de León de 920*, Archivo de la Catedral, ms. 6, microfilm del SRDAE.
- Biblia de San Millán de La Cogolla*, Bibl. de la RAH, ms. 20, http://bibliotecadigital.rah.es/dgbrah/es/consulta/resultados_ocr.cmd
- Biblias de Alcalá (I-II)*, Biblioteca histórica de la Universidad Complutense, mss. 31, 32 (destruido), copias del Servicio de Reproducción de Documentos de Archivos Estatales (SRDAE); los restos del 31, además en http://dioscorides.ucm.es/proyecto_digitalizacion/index.php?doc=b20833532&y=2011&p=1
- Deutsche Inschriften* (<http://www.inschriften.net/>)
- Catálogo de las inscripciones de la ciudad de Roma (universidad de Bari; <http://www.edb.uniba.it/>)
- Vitae Patrum* de Armentario, ms. 10007 de la BNE, <http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000043777&page=1>.
- Corpus documentale Latinum Gallaeciae* (CODOLGA).
- L. ARIAS PÁRAMO, *El prerrománico de San Martín de Salas*, Salas, 1998.
- *San Salvador de Priesca, Santiago de Gobiendes, San Andrés de Bedriñana y Santa María de Arbazal*, Oviedo, 2009.
- T. DE AVILÉS, *Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado*, Oviedo, 1999 (reimp.).
- M. J. BARROCA, *Epigrafiya medieval portuguesa (862-1422)*, 4 vols., [Lisboa], 2000.
- C. U. CLARK, “Collectanea Hispanica”, *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, 24 (1929), pp. 1-243.
- F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias*, Oviedo, 1994.
- R. FAVREAU, J. MICHAUD, *Corpus des inscriptions de la France médiévale, I. Poitou-Charentes*, París, 1974.
- F. J. FERNÁNDEZ CONDE, “La fundación de San Salvador de Valdediós. Fuentes epigráficas”, en IDEM (ed.), *La época de Alfonso III y San Salvador de Valdediós. Congreso de historia medieval. Oviedo, 27 de septiembre - 2 de octubre de 1993*, Oviedo, 1994, pp. 213-247.
- F. J. FERNÁNDEZ CONDE y R. ALONSO ÁLVAREZ, “Los catálogos de las reliquias de la catedral de Oviedo”, *Territorio, sociedad y poder*, 12 (2017), pp. 55-81.
- J. FERNÁNDEZ MENÉNDEZ, “Monumentos del siglo IX. La basílica de San Salvador de Valdediós”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 70 (1917), pp. 261-267.

- “La basílica de San Salvador de Val-de-Dios y su primitivo convento. Iglesia y monasterio de Santa María la Mayor, de Val-de-Dios”, *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, 27/2 (1919), p. 77-89.
- G. FERNÁNDEZ SOMOZA, “Muros consagrados. El entorno litúrgico medieval de la lipsanoteca de Bagüés”, *Territorio, sociedad y poder*, 9 (2014), pp. 99-116.
- A. C. FLORIANO CUMBREÑO, *Diplomática española del período astur*, vol. I, Oviedo, 1949.
- C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS, *Arqueología cristiana de la Alta Edad Media en Asturias*, Oviedo, 1995.
- “La cruz de la Victoria de la cámara santa de la catedral de Oviedo como ejemplo de la confección de relicarios en el reino de Asturias”, *Codex Aquilarensis*, 32 (2016), pp. 27-56.
- *El Arca Santa de la catedral de Oviedo*, Aguilar de Campoo, 2017.
- “Variaciones sobre el tema del Salvador y el colegio apostólico en la catedral de Oviedo. Aventuras y desventuras de una advocación”, *Codex Aquilarensis*, 34 (2018), pp. 89-114.
- V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones de San Miguel de Escalada. Estudio crítico*, Barcelona, 1982.
- (“La escritura publicitaria en la Península Ibérica. Siglos X-XIII”, en W. KOCH y Ch. STEININGER, *Inscript und Material Inscript und Buschchrift. Fachtagung für mitralterliche und neuzeitliche Epigraphik. Ingolstadt 1997*, Múnich, 1999, pp. 151-190.
- “La escritura visigótica publicitaria”, en J. A. FERNÁNDEZ FLÓREZ y S. SERNA SERNA (coords.), *Paleografía I. La escritura en España hasta 1250. IV Jornadas de ciencias y técnicas historiográficas. Burgos, 19 y 20 de junio de 2006*, Burgos, 2008, pp. 61-91.
- A. GARCÍA MORILLA, *Corpus inscriptionum Hispaniae medievalium. Burgos (siglos VIII-XIII)*, León, 2016.
- L. GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, “Los sepulcros de San Zaornín (Valdediós). Su problemática”, *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, 112 (1984), pp. 439-450.
- M. GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, *Corpus Inscriptionum Hispaniae medievalium. I.1 Zamora*, Turnhout, 1997.
- A. HEVIA BALLINA, “Caja relicario”, *Museo de la Iglesia. Catálogo de sus colecciones*, Oviedo, Arzobispado de Oviedo 2009, p. 414.
- A. HEVIA BALLINA y A. MARTÍNEZ VEGA, “Reliquias y relicarios en la archidiócesis de Oviedo”, en A. HEVIA BALLINA (ed.), *Memoria Ecclesiae XXV. Hagiografía y archivos de la Iglesia. Santoral hispano-mozárabe en las diócesis de España. Actas del XVIII congreso de la asociación celebrado en Orense (9 al 13 de septiembre de 2002), segunda parte*, Oviedo, 2004, pp. 493-528.
- E. LÓPEZ FERNÁNDEZ, *Las reliquias de San Salvador de Oviedo*, Oviedo, 2004.
- M^a E. MARTÍN LÓPEZ y V. GARCÍA LOBO, “La epigrafía medieval en España. Por una tipología de las inscripciones”, en J. C. GALENDE DÍAZ y J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ (dirs.), *VIII Jornadas científicas sobre documentación de la Hispania alto-medieval (siglos VI-X)*, Madrid, 2009, pp. 185-214.
- J. MICHAUD, “Culte des reliques et épigraphie. L’exemple des dédicaces et des consécractions d’autels”, en E. BOZÓKY y A.-M. HELVÉTIUS (eds.), *Les reliques. Objets, cultes, symboles. Actes du colloque international de l’Université du Littoral-Côte d’Opale (Boulogne-sur-Mer), 4-6 septembre 1997*, Turnhout, 1999, pp. 199-212.
- C. MIGUEL VIGIL, *Asturias monumental, epigráfica y diplomática*, vol. I, Oviedo, 1987.
- A. PEÑA FERNÁNDEZ, *Epigrafía medieval de Cantabria (siglos VIII-XV)*, Santander, 2019

- J. M^a PURAS HIGUERAS, “Tratamiento de conservación de pinturas murales altomedievales en Asturias”, en J. HEVIA BLANCO (comp.), *La intervención en la arquitectura prerrománica asturiana*, Oviedo, 1997, pp. 263-274.
- M. RISCO, *España Sagrada*, vol. XXXV, Madrid, 1786.
- N. RODRÍGUEZ SUÁREZ, “Rasgos gráficos de las inscripciones en la provincia de Salamanca”, *Estudios Humanísticos. Historia*, 14 (2015), pp. 9-38.
- “Los tres altares de San Miguel de Escalada, algunas consideraciones”, *Progressus. Rivista di storia, scrittura e società*, II-1 (2015), pp. 1-20.
- C. SÁEZ y M^a del V. GONZÁLEZ DE LA PEÑA, *La Coruña. Fondo antiguo (788-1065)*, 1-2, Alcalá de Henares, 2003-2004.
- E. SÁEZ, *Colección documental del archivo de la catedral de León (775-1230)*, vol. I (775-992), León, 1987.
- E. SÁEZ y C. SÁEZ, *Colección documental del Archivo de la Catedral de León (775-1230)*, II (953-985), León, 1990.
- J. DE SANTIAGO FERNÁNDEZ, *La epigrafía latina medieval en los condados catalanes (815-circ. 1150)*, Madrid, 2003.
- I. SASTRE DE DIEGO, *El altar en la arquitectura cristiana hispánica. Siglos V-XV. Catálogo*, Madrid, 2009.
- M^a de los Á. UTRERO AGUDO, “A finales del siglo IX e inicios del X entre asturianos y mozárabes”, en L. CABALLERO ZOREDA, P. MATEOS CRUZ, C. GARCÍA DE CASTRO VALDÉS (eds.), *Asturias entre visigodos y mozárabes (visigodos y omeyas VI-Madrid 2010)*, Madrid, 2012, pp. 125-145.
- “San Salvador de Valdediós. Fue consagrado este templo por siete obispos... O tal vez no”, en M^a de los Á. UTRERO AGUDO (ed.), *Iglesias altomedievales en Asturias. Arqueología y arquitectura*, Madrid, 2016, pp. 113-146.
- J. VIVES, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, 1969².